ลิปิกรมไทยจีน
สมัย
ราชวงศ์หมิง



ลิปิกรมไทยจีนสมัยราชวงศ์หมิง

คำนำ

ในแผ่นดินพระเจ้าเฉวิงจู่ฮ่องเต้ 成祖 แห่งราชวงศ์หมิง 明 ปีรัชกาลหย่งเล่อ 永樂 ที่ ๕ (พ.ศ. ๑๙๕๐) ได้จัดตั้งซื่ออี๋ก่วาน 四夷館 ขึ้น (หอพวกฮวนทั้งสี่ทิศ) สังกัดฮ่านหลินเอวี้ยน 翰林院 (ราชบัณฑิตสภา) เพื่อสอนภาษาต่าง ๆ ของพวกฮวน รวมด้วยกันทั้งสิ้น ๘ หอ มีหอตาต๋า 韃靼 (ตาร์ตาร์) หอหนวี่เจิน 女真 (แมนจูเรียขณะนี้) หอซีฟาน 西番 (พวกฮวนทางตะวันตกในมณฑลชิงไห่และซีคัง) หอฟ่าน 梵 (ภาษาสันสกฤตของประเทศอินเดีย) หอเหวยเหวย 回回 (ประเทศอิสลามโบราณแถวเตอร์กิสตาน) หอปออี๋ 百夷 (พวกฮวนทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ในเมืองจีน) หออูกริก 委兀兒 (ชนเผ่าที่อยู่ในฮังการีและไซบีเรียตวันตก) และหอเหมี่ยนเตี้ยน 緬甸 (พม่า) ต่อมาในแผ่นดินพระเจ้าเสวินจงฮ่องเต้ปีรัชกาลว่านลี่ที่ ๗ (พ.ศ. ๒๑๒๒) ได้เพิ่มเติมหอเสียนหลอ 暹羅 (อยุธยา) ขึ้นอีก ๑ หอ เรื่องราวดังกล่าวปรากฏอยู่ในหนังสือหมิงเฮ่ยเตี่ยน 明會典 ซึ่งเป็นหนังสือที่บันทึกระบบกฎหมาย พิธีการ และการปกครองสมัยราชวงศ์หมิง พอมาถึงปี พ.ศ. ๒๑๘๗ ราชวงศ์หมิงล้มราชวงศ์ชิง 清 ขึ้นครองแผ่นดินจีน หอพวกฮวนทั้งสี่ทิศที่เรียกว่าซื่ออี๋ก่วานก็พลอยล้มเลิกไปด้วย ครั้นมาตอนต้นราชวงศ์ชิงได้เริ่มเปิดใหม่เปลี่ยนชื่อเป็นซื่ออี้ก่วาน 四譯館 (หอการแปลภาษาฮวนทั้งสี่ทิศ) ทำการสอนภาษาฮวน ๑๐ ชนิด คือ ตาต๋า หนวี่เจิน เหวยเหวย เหมี่ยนเตี้ยน ปออี๋ ซีฟาน อูกริก ฟ่าน ป๊าป๋อ 八百 (ลานนา) และเสียนหลอ การฟื้นฟูซื่ออี้ก่วานปรากฏอยู่ในหนังสือต้าชิงเฮ่ยเตี่ยน 大清會典 ซึ่งเป็นหนังสือที่บันทึกระบบกฎหมาย พิธีการ และการปกครองสมัยราชวงศ์ชิง

เรื่องราวของหออื่นจะดำเนินการมาอย่างไรนั้นข้าพเจ้าจะไม่ขอกล่าวถึง แต่จะกล่าวถึงหอเสียนหลอ (อยุธยา) เพียงหอเดียวเท่านั้น พงศาวดารราชวงศ์หมิงบันทึกไว้ว่า "ในปี พ.ศ. ๒๐๔๐ เสียนหลอมาถวายบรรณาการ ขณะนั้นซื่ออี๋ก่วานไม่มีขุนนางแปลหนังสือเสียนหลอ มนตรีชื่อสวีผู้กับพวกทูลขอให้มีหนังสือราชการไปยังกวางตุ้ง เสาะหาผู้ที่สามารถเข้าใจภาษาและหนังสือของอาณาจักรนั้นมายังเมืองหลวงเพื่อจะได้ ใช้สอย

ฮ่องเต้พระราชทานพระบรมราชานุญาต" ต่อมาก็ได้บันทึกอีกว่า "ในปี พ.ศ. ๒๐๕๘ เสียนหลอถวายสุพรรณบัฏและบรรณาการ ซื่ออี๋ก่วานไม่มีผู้รู้หนังสือเสียนหลอ มนตรีชื่อเหลียงฉู่กับพวกทูลขอให้เลือกคณะทูตเอาไว้สักหนึ่งหรือสองคนเข้าฝึกสอนในซื่ออี๋ก่วานก็ได้รับพระบรมราชานุญาตจากฮ่องเต้" บันทึกเรื่องหลังในปี พ.ศ. ๒๐๕๘ นั้น หนังสือซูหวี้โจวจวือลู่ 殊域周咨錄 (หนังสือบันทึกเรื่องราวของต่างแดน) ได้บันทึกเรื่องนี้ไว้อย่างละเอียดมีใจความว่า ในปี พ.ศ. ๒๐๕๘ เสียนหลอได้มาถวายสุพรรณบัฏและบรรณาการไม่มีผู้รู้หนังสือของเสียนหลอ พวกขุนนางจึงกราบทูลว่า แต่ก่อนนั้นสารของประเทศจัมปากับเสียนหลอได้อาศัยหอเหวยเหวยเป็นผู้แปล แต่หนังสือของจัมปาและเสียนหลอกับเหวยเหวยแตกต่างกัน ได้อาศัยล่ามแปลเป็นคำพูดแล้วจดเป็นภาษาจีน ส่วนการมีพระบรมราชโองการและพระราชทานสิ่งของได้ใช้อักษรเหวยเหวยทั้งหมด การแปลสารของเสียนหลอจึงไม่สะดวกด้วยประการทั้งปวง เมื่อไม่นานมานี้เชียงใหม่ได้มาถวายสารซึ่งหนังสือเชียงใหม่นั้นไม่สืบเนื่องต่อกันมาสำหรับเมืองจีน ทางการจึงได้ขอตัวหัวหน้าชื่อหลานเจ่อเกอเข้าทำการสอนในหอเชียงใหม่และทำการสอนได้ผล สำหรับเสียนหลอนั้นควรถือตามตัวอย่างเชียงใหม่ เลือกผู้ที่มาในคณะทูตที่รู้ภาษาดีสักหนึ่งหรือสองคนเข้าทำการสอนในหออยุธยา เมื่อทำการสอนเป็นผลแล้วจึงส่งตัวกลับคืนอยุธยา จึงกราบบังคมทูลขอพระบรมราชานุญาต ซึ่งในที่สุดก็ได้รับพระบรมราชานุญาตจากฮ่องเต้

แต่ละหอได้ทำหนังสือสำหรับฝึกสอนการแปลไว้ หออยุธยาก็ทำไว้เช่นเดียวกัน ข้าพเจ้าค้นไม่พบหลักฐานว่าทำขึ้นเมื่อใด แต่พอจะสันนิษฐานได้ว่าคงจะทำขึ้นในปี พ.ศ. ๒๑๒๒ หรือจะหลัง พ.ศ ๒๑๒๒ ก็ไม่กี่ปีนัก ในโอกาสที่ข้าพเจ้าไปดูงานการพิมพ์ธนบัตร ณ ต่างประเทศเมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๐ ข้าพเจ้าได้พบตำราเรียนแปลของเมืองจีนสามแห่งด้วยกัน คือ แห่งแรกที่หอสมุดโตโยบุงโก้ 東洋文庫 กรุงโตเกียว หนังสือชื่อหวาอี๋อี้หวี่เสียนหลอก่วาน 華夷譯語暹羅館 (คำแปลภาษาจีนฮวนหอเสียนหลอ) สันนิษฐานว่าทำขึ้นในราชวงศ์หมิง เพราะมีคำว่ามหาราชวงศ์หมิงอยู่ แห่งที่สองได้แก่ห้องสมุดของจุงยางเอี๋ยนจิ้วเอว้ียน 中央研究院 (สภาการค้นคว้ากลาง) กรุงไทเป หนังสือมีชื่อเช่นเดียวกันกับที่พบแห่งแรก สันนิษฐานว่าทำขึ้นในสมัยราชวงศ์ชิง เพราะมีคำว่ามหาราชวงศ์ชิงอยู่

แห่งที่สาม คือ ที่ห้องสมุดมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์หนังสือชื่อ Pentaglot มีบันทึกว่ารวบรวมขึ้นในแผ่นดินพระเจ้าเกียเข้งเมื่อ พ.ศ. ๒๓๔๑ โดยถือฉบับของราชวงศ์หมิงเป็นหลัก แล้วเพิ่มเติมขึ้นอีกส่วนหนึ่ง หนังสือดังกล่าวจัดศัพท์ภาษาไทยเข้าเป็นหมวดหมู่ตามความต้องการ แล้วแปลเป็นภาษาจีน และมีอักษรจีนอ่านออกเสียงคำไทยด้วย บางฉบับเช่นฉบับของโตโยบุงโก้มีตัวอย่างพระราชสาสน์และคำแปลพระราชสาสน์เป็นจีนด้วย ทั้งหมดนี้เขียนด้วยพู่กันและหมึกจีนบนแผ่นกระดาษเขียนหนังสือของจีน คล้ายกระดาษว่าวพับแผ่นละสองชั้น ข้าพเจ้าได้ขอถ่ายรูปมาทุกฉบับเพื่อให้ผู้ที่สนใจได้ทำการศึกษาและค้นคว้า

ข้าพเจ้าเห็นว่าหนังสือเรียนการแปลของ หออยุธยาสมัยราชวงศ์หมิงเป็นสิ่งที่มีคุณค่า สมควรที่จะถ่ายทอดตีพิมพ์ออกให้ผู้ที่สนใจภาษาไทยและภาษาจีนได้ศึกษากันต่อไป จึงจัดพิมพ์หนังสือเล่มนี้ขึ้น โดยถ่ายทอดจากต้นฉบับเดิมและแปลความหมายของคำแปลภาษาจีน พร้อมกับอ่านออกเสียงจากตัวอักษรจีนเป็นสำเนียงภาษาจีนกลาง การอ่านสำเนียงเป็นภาษาจีนกลางข้าพเจ้าไม่สันทัด ถ้าอ่านผิดพลาดไปประการใดก็ขออภัยด้วย ส่วนแบบเรียนฉบับราชวงศ์ชิงและฉบับ Pentaglot ถ้ามีผู้สนใจก็จะได้จัดพิมพ์เผยแพร่ต่อไป.

เฉลิม ยงบุญเกิด

๑๕ มิถุนายน ๒๕๑๑

暹羅館雜字

天文門

ฟ้า
天
發

พระอาทิต
日
婆喇亞場

ควัน	ลม	ฝน	ดาว	ท ละ	ส ว่าง	มอก	ฟ้า แลบ
煙	風	雨	星	明	晴	霧	電
可晩	龍	粉	老	駝喇	按望	漢	伐獵
ฟ้า แดง	เมฆ	น้ำ ค้าง	พ ระ จัน	พ ลบ	ส่าง	ท่าย	แดด ลบ
霞	雲	露	月	昏	光	陽	陰
伐頂	林	南亢	婆喇趙	婆徐	龍	爱	勒祿

ตัวอักษรเบ็ดเตล็ดของหอเสียนหลอ

อันดับ	คำไทย	ความหมายของคำแปล ภาษาจีน (อักษรจีนตัวใหญ่)	อ่านออกเสียงเป็น ภาษาจีนกลาง (อักษรจีนตัวเล็ก)	อันดับ	คำไทย	ความหมายของคำแปล ภาษาจีน (อักษรจีนตัวใหญ่)	อ่านออกเสียงเป็น ภาษาจีนกลาง (อักษรจีนตัวเล็ก)
		หมวดดาราศาสตร์					
๑	ฟ้า	ฟ้า	ฝา	๑๕	ส ว่าง	อากาศแจ่มใสไม่มีเมฆ	ซวอ อว้าง
๒	พละอาทิด	พระอาทิตย์	ผอ หล่า เอี่ย ที	๑๖	ลุ่ง	รุ่ง	หลง
๓	ดาว	ดาว	เหล่า	๑๗	ท ละ	สว่าง	ถวอ ลา
๔	พละจัน	พระจันทร์	ผอ หล่า จ่าน	๑๘	พ ลบ	พลบค่ำ	ผอ ลู่
๕	ฝน	ฝน	เฝิ่น				
๖	นั้ม ค้าง	น้ำค้าง	หนาน ค่าง				
๗	ลม	ลม	หล่ง				
๘	เมก	เมฆ	เม่ย				
๙	ค วัน	ควัน	เขอ หวาน				
๑๐	ฟ้า แดง	เมฆหมอกที่ถูกแสงอาทิตย์ส่องปรากฏเป็นสีต่าง ๆ	ฝา ติ่ง				
๑๑	ฟ้า แลบ	สายฟ้าแลบ	ฝา แลว่				
๑๒	แดด ลบ	พยับแดด. ร่ม	เล่อ ลู่				
๑๓	มอก	หมอก	ม่อ				
๑๔	ง่าย	มีแสงแดด	ไอ้				

ชุ่ม	จม ลง	ล่ม ลง	มืด	ย้าย ที่	ต ลัด	ตก ลง	บาง
濕	沉	沒	暗	移	照	落	薄
沉	枕 甏	藍 甏	沒	頓 提	朵 辣	督 甏	榜
ก ลวง	หยด	ขึ้น ไป	ออก ไป	ตุม	เวียน	ต ลัด ถึง	ลุก
虛	滴	升	出	聚	轉	臨	起
合 蓢	拽	捎 攞	握 攞	董	遠	朵 辣 藤	路
ยื่น	ป ลิว	ตี	ก ลาย	รุ้ง	เป็น	ลอง	ลูก เห็บ
伸	零	擊	散	虹	成	載	雹
詞	哱 柳	底	合 窄	龍	扁	郎	陸 歇
ห าย	ง	พัด	เป่า	ฟ้า สูง	ไฟ	ก ลอด	ก ลอย
消	屈	飄	吹	天高	火	生	霞
駝 膩	我	拍	包	筏 耸	淮	可 律	可 樂

๑๙	มึด	มืด	มอ
๒๐	ออก ไบ่	ออก	อว้อ ไบ่
๒๑	ล่ม ลง	จม. ล่ม	หลาน หล่ง
๒๒	ขึ้น ไบ่	ขึ้น	เขิน ไบ่
๒๓	จม ลง	จม	เจวิ่น หล่ง
๒๔	ยัด	หยด, หยาด	ไจ้ว
๒๕	ชุ่ม	เปี๋ยก, ชื้น, แฉะ	เฉิน
๒๖	ก ลวง	กลวง	เหอ หลาง
๒๗	บาง	บาง	บ่าง
๒๘	ลุก	ลุก	ลู่
๒๙	ตก ลง	ตก	ตู หล่ง
๓๐	ต ลัด ถึง	ถึง	ตว่อ ล่า เถิง
๓๑	ต ลัด	ส่อง, ฉาย	ตว่อ ล่า
๓๒	เวียน	เวียน	เหวื่อน
๓๓	ลาย ที้	ย้าย	ไล่ ถี
๓๔	ตม	รวม, ชุมนุม	ต่ง
๓๕	ก จาย	กระจาย	เหอ เจ๋อ
๓๖	เป่า	เป่า	เปา
๓๗	ตี	ตี	ตี่
๓๘	พัด	พัด	พ่อ
๓๙	ป ลีว	ปลีก	เบ้ย หลีว
๔๐	ง	งอ	หว่อ
๔๑	ซื้	ยืด, เหยียด	ฉือ
๔๒	ท ลาบ	ละลาย, สลาย, ทำลาย	ถวอ ล่า
๔๓	ลูก เหด	ลูกเห็บ	ลู่ แซว
๔๔	ค ลอบ	ครอบ	เขอ เล่อ
๔๕	ลอง	รองรับ	หลาง
๔๖	ค ลอก	คลอก	เขอ ลวี่
๔๗	เปน	เป็น	เปี่ยน
๔๘	ไฟ่	ไฟ	ไหว
๔๙	ลุ้ง	รุ้ง	หลง
๕๐	ฟ้า สูง	ฟ้าสูง	ฝา ส่ง

ลม ใย	สุน ด สาด	แดด ออก	ฟ้า ส ว่าง	ลม พัด	ดาว จ เข้	ดาว ส เภา	ฝน น้อย
風大	日蝕	日出	天晴	風吹	北斗	南斗	雨小
朧 挃	損 可 蠟	勒 捚	筏 梭 望	朧 拍	老 朶 氣	老 掞 跑	粉 叻
ลอง ลม	จัน ด สาด	ต วัน ตก	ฟ้า แดด ลบ	ตาก แดด	ฟ้า ลอง	ดาว ขู	ดาว ไถ
順風	月蝕	日落	天陰	日晒	雷響	西斗	東斗
郎 朧	趙 可 蠟	朶 晚 蔦	筏 勒 祢	打 勒	筏 郎	老 母	老 臺

地理門

พละหาสี	นา	ห เล สาบ	แม น้ำ	น้ำ
地	田	江	河	水
娑判駝暹你	那	駝 里 閒	李 南	南
ดิน	สวน	เขา	ท เล	หิน
土	園	山	海	石
廩	酸	靠	駝 里	欣

๕๑	ฟ้า ส ว่าง	ฟ้าโปร่งใส	ฝ่า ซวอ อว้าง
๕๒	ฟ้า แคด ลบ	ครึ้มฟ้า	ฝ่า เล่อ ลู่
๕๓	แดด ออก	แดดออก	เล่อ อว้อ
๕๔	ต วัน ตก	ตวันตกดิน	ตว๋อ อว่าน ตู้
๕๕	สูน ค ลาด	สุริยคราส	สุ่น เข่อ ล่า
๕๖	จัน ค ลาด	จันทรคราส	จ่าน เข่อ ล่า
๕๗	ลม ไย	ลมใหญ่	หล่ง ไอ๋
๕๘	ลอง ลม	ตามลม	หลาง หล่ง
๕๙	ฝน น้อย	ฝนน้อย	เฝิ่น ไหน
๖๐	ดาว ไก่	ดาวไถ	เหล่า ไถ
๖๑	ดาว ส เพา	ดาวสะเภา	เหล่า ซวย เผ่า
๖๒	ดาว มู	ดาวหมู	เหล่า หมู่
๖๓	ดาว ต เข้	ดาวจระเข้	เหล่า ตว๋อ ชี่
๖๔	ฟ้า ลอง	ฟ้าร้อง	ฝ่า หลาง
๖๕	ลม พัด	ลมพัด	หล่ง พ่อ
๖๖	ตาก แดด	แดดส่อง	ต่า เล่อ

หมวดภูมิศาสตร์

๖๗	พละทลนี	ธรณี	ผล หลา ถวอ หลอ หนี่
๖๘	ดีน	ดิน	หลิน
๖๙	น้ม	น้ำ	หนาน
๗๐	หีน	หิน	ซิน
๗๑	แม น้ม	แม่น้ำ	ไม่ หนาน
๗๒	ท เล	ทะเล	ถวอ หลี่
๗๓	ท เล สาบ	แม่น้ำ	ถวอ หลี จ๋า
๗๔	เขา	ภูเขา	เค่า
๗๕	นา	นา	หนา
๗๖	สวน	สวน	ซวน

ค ลอง	เมือง น้อย	เมือง หลวง	ต ลาด	ร่อง	ทราย	เส้น	บ้าน นา
溪	縣	國	市	溝	沙	里	村
可 郎	蛈 叻	蛈 榔	朶 蠟	郎	洒	信	絆 那
ละ ลอก	ด่าน	เมือง	บ่อ	ส ระ	หาด	แดน กั้น	หน ทาง
浪	關	府	井	池	灘	界	路
遍 落	可 暖	蛈	婆	技 喇	羙	典 猂	渾 排
ผง	ม ร่ม	ก แพง	ไหล	ก แพง	แคบ	ขอบ ฝั่ง	ฝัง ไว้
塵	陰	墻	流	城	窄	岸	埋
奔	沒 連	合 平	幀	合 平	恰	本 木	訪 愧
ตรง	อุด	ฝา เรือน	ล้าง	ภู เขา	กว้าง	แห้ง	ซ่อน
準	塞	壁	洗	嶺	闊	乾	藏
崗	竹	法 建	狼	剔 靠	誑	杏	笑

๗๗	ต ลาด	ตลาด	ตว่อ ล่า
๗๘	อบ	บ่อ	ผอ
๗๙	เมือง ล้วง	ประเทศ	หม่าง หลาง
๘๐	เมือง	เมือง	หม่าง
๘๑	เมือง น้อย	อำเภอ	หม่าง ไหน
๘๒	ค นอน	ขนอน	เขอ หนวน
๘๓	ค ลอง	คลอง	เขอ หลาง
๘๔	ล ลอก	คลื่น	หลอ ลว่อ
๘๕	บ้าน นา	ชนบท	บ้าน หนา
๘๖	หน ทาง	หนทาง	หุน ถาง
๘๗	เส้น	ลี้	ซี่น
๘๘	แถน ก้น	พรมแดน	เดี่ยน ก๋าน
๘๙	ซาย	ทราย	ซา
๙๐	แก่ง	แก่ง	เกิง
๙๑	ล้อง	ร่อง	หลาง
๙๒	ส ละ	สระ	ซวอ ละ
๙๓	ใล่	ไหล	ไล่
๙๔	ล้าง	ล้าง	หลาง

๙๕	ก แพง	กำแพง	เหอ ผิง
๙๖	ฝา เลื่อน	ฝาผนัง, ฝา	ฝ่า เหลียน
๙๗	ม แล่น	จักแหล่น	ม่อ เหลียน
๙๘	จุก	จุก (จุกขวด)	จุ๋
๙๙	ผง	ผงคลี	เก๋อหรือเผิง
๑๐๐	กอง	กอง, สุม	กาง
๑๐๑	ผึ่ง ไว	ผึ่ง	ฝาง ไฮว่
๑๐๒	ซ่อน	ซ่อน	ซ่วง
๑๐๓	บน บก	บก (ขึ้นบก)	เปิ่น มู่
๑๐๔	แห้ง	แห้ง	ซึ่ง
๑๐๕	แคบ	แคบ (คับแคบ)	เซี่ย
๑๐๖	ว้าง	กว้าง	ขวง
๑๐๗	ก แพง	กำแพงเมือง	เหอ ผิง
๑๐๘	ข้าม เขา	สันภูเขา	คาน เค่า

หิน น้อย	เขา น้อย	หาด เกาะ	เกาะ	ทะเล ใหญ่	น้ำ เค็ม	น้ำ ขึ้น	น้ำ น้อย
石小	山小	洲	礁	海大	水鹹	水長	水小
欣 叨	靠 叨	火 各	各	駝里捱	南 捻	南 掯	南 叨
น้ำ ใหญ่	หิน ใหญ่	เขา ใหญ่	อ่าว	ทาง ไกล	น้ำ ไหล	น้ำ จืด	น้ำ ลง
水大	石大	山大	灣	路遠	水流	水淡	水退
南 捱	欣 捱	靠 捱	灣	搪合乃	南 賴	南 卒	南 藍

กวาง ตุ้ง ปู่ ซิง สี	ต้า มิง	ทาง ใกล้	ตรุษ	時令門
廣東布政司	大明	路近	春	
廣 東 布 政 司	大 明	搪合賴	吊 特	
	ศรีอยุธยา	น้ำ แห้ง	สารท	
	暹羅	水乾	冬	
	洗欲駝雅	乾 杏	掇 蠓	

๑๐๙	เกาะ	เกาะเล็กๆในทะเล	เก้อ
๑๑๐	อ่าว	อ่าว	เอ้า
๑๑๑	หว เกาะ	เกาะในแม่น้ำหรือดินดอน	หว่อ เก่อ
๑๑๒	เขา ไย	เขาใหญ่	เค่า ไอ๋
๑๑๓	เขา น้อย	เขาน้อย	เค่า ไหน
๑๑๔	หีน ไย	หินใหญ่	ซิน ไอ๋
๑๑๕	หีน น้อย	หินน้อย	ซิน ไหน
๑๑๖	น้ม ไย	น้ำใหญ่	หนาน ไอ๋
๑๑๗	น้ม น้อย	น้ำน้อย	หนาน ไหน
๑๑๘	น้ม ลง	น้ำลง	หนาน หล่ง
๑๑๙	น้ม ขึ้น	น้ำขึ้น	หนาน เคิ่น
๑๒๐	น้น จืด	น้ำจืด	หนาน จุ๋
๑๒๑	น้ม เคม	น้ำเค็ม	หนาน เจี่ยน
๑๒๒	น้ม ไล่	น้ำไหล	หนาน ไล่
๑๒๓	ท เล ไย	ทะเลใหญ่	ถวอ หลี่ ไอ๋
๑๒๔	ทาง ก ไล	ทางไกล	ถาง เหอ ไหน
๑๒๕	ทาง ก ไล้	ทางใกล้	ถาง เหอ ไล่
๑๒๖	น้ม แห้ง	น้ำแห้ง	กาน ซึ่ง
๑๒๗	ต่า มิ้ง	มหาราชวงศ์หมิง	ต้า หมิง
๑๒๘	ส ยุด ท ยา	อยุธยา	สี่ หวั้ ถวอ เอีย
๑๒๙	กาง ตุ้ง ปู่ จิง สี	ที่ว่าการปกครอง-กวางตุ้ง	กว่าง ตุง ปู้ เจิ้ง ซี

หมวดฤดูกาล

๑๓๐	ต ลุด	ฤดูใบไม้ผลิ	ตว๋อ ลู่
๑๓๑	ส ลาด	ฤดูหนาว	ซวอ ล่า

ออกใหม่ค่ำหนึ่ง	ออก ใหม่	ต วัน เที่ยง	ปี	เถาะ	ฉ ลู	อุ่น	ร้อน
初	朔	晝	年	卯	丑	煖	熱
揑賣砍能	揑 賣	孚 晚 腆	北	托	焠 魯	温	卵
หนาว	เดือน เพ็ญ	ค่ำ	ยาม	มะ โรง	ขาล	ชวด	เย็น
冷	望	夜	時	辰	寅	子	凉
惱	瞼 平	砍	養	沒 龍	坎	掤	演

กุน	ระ กา	มะ แม	มะ เส็ง	เดือน สี่	เดือน ยี่	พรุ่งนี้	ปี หน้า
亥	酉	未	巳	四月	二月	明日	明年
滚	暹 噶	沒 麥	沒 醒	瞼 細	瞼 移	娑陸泥	北 拿
ปี นี้	จอ	วอก	มะ เมีย	เดือน ห้า	เดือน สาม	เดือน อ้าย	วัน นี้
今年	戌	申	午	五月	三月	正月	今日
北 你	左	卧	沒 乜	瞼 呵	瞼 三	瞼 隘	晚 泥

๑๓๒	ปี๋	ปี	ปี่
๑๓๓	ยาม	ยาม	หย่าง
๑๓๔	ต วัน เที่ยง	กลางวัน	ตว่อ อว่าน เถี่ยน
๑๓๕	คั๋ม	คืน	ค่าน
๑๓๖	ออก ไม	วันขึ้นหนึ่งค่ำ	อว้อ ไม่
๑๓๗	เดือน เพง	เพ็ญขึ้น ๑๕ ค่ำ	เหลี่ยน ผิง
๑๓๘	ออกไมคั๋มนึ่ง	แรก(เริ่มข้างขึ้น)	อว้อ ไม่ ค่าน เหนิง
๑๓๙	นาว	หนาว	เหน่า
๑๔๐	ลอน	ร้อน	หล่วน
๑๔๑	เยน	เย็น	เอี่ยน
๑๔๒	อุ่น	อุ่น	อุน
๑๔๓	ชวด	ชวด	ชว่อ
๑๔๔	ฉ ลู	ฉลู	ชว่อ หลู่
๑๔๕	ขาน	ขาน	ข่าน
๑๔๖	เถาะ	เถาะ	ทวอ
๑๔๗	ม โลง	มะโรง	ม่อ หล่ง
๑๔๘	ม เสง	มะเส็ง	ม่อ สิ่ง
๑๔๙	ม เมีย	มะเมีย	ม่อ แมว่
๑๕๐	ม แม	มะแม	ม่อ ม่อ
๑๕๑	วอก	วอก	อ้อ
๑๕๒	ล กา	ระกา	หลอ เก๋อ
๑๕๓	จ	จอ	จว่อ
๑๕๔	กุน	กุน	กุ่น
๑๕๕	ปี นี้	ปีนี้	ปี่ หนี่
๑๕๖	ปี น้า	ปีหน้า	ปี่ หนา
๑๕๗	วัน นี้	วันนี้	อว่าน หนี
๑๕๘	พลูก นี้	พรุ่งนี้	ผอ ลู่ หนี
๑๕๙	เดือน อ้าย	เดือนอ้าย	เหลี่ยน ไอ้
๑๖๐	เดือน ยี่	เดือนยี่	เหลี่ยน อี่
๑๖๑	เดือน สาม	เดือนสาม	เหลี่ยนซาน
๑๖๒	เดือน สี่	เดือนสี่	เหลี่ยน ซี่
๑๖๓	เดือน ห้า	เดือนห้า	เหลี่ยน เฮอ

เดือนสิบสอง	เดือนสิบ	เดือนแปด	เดือนหก	ดอกไม้	
十二月	十月	八月	六月	花	花木門
脸習雙	脸習	脸黛	脸忽	洛埋	
เดือนลัน	เดือนสิบเอ็ด	เดือนเก้า	เดือนเจ็ด	ใบไม้	
閏月	十一月	九月	七月	葉	
脸懶	脸習一	脸勾	脸折	擺埋	

ฝาง	เข้าสาน	ต้นไม้	กิ่งไม้	ล ชิ	ลง	ปู่ชุก	ขน ลิก
蘇木	米	樹	枝	降香	藤黄	木香	胡椒
訪	靠傘	頓埋	敬埋	邏起	壟	補燭	娑刀
ม ค เลือ	เข้า ป เลือก	ย้า	ลากไม้	กานขนพลู	ค ล วาน	อัน	ค ลิ ลหา
烏木	穀	草	根	丁香	荳蔻	樹香	速香
乞合吻	靠孛掠	鴉	臘埋	趕娑魯	合邏晚	庵	合刀核那

๑๖๔	เดือน หก	เดือนหก	เหลี่ยน ฮู
๑๖๕	เดือน เจด	เดือนเจ็ด	เหลี่ยน เจว๋อ
๑๖๖	เดือน แปด	เดือนแปด	เหลี่ยน แป๋ว
๑๖๗	เดือน เก้า	เดือนเก้า	เหลี่ยน โก่ว
๑๖๘	เดือน สิบ	เดือนสิบ	เหลี่ยน สี
๑๖๙	เดือน สิบ เอด	เดือนสิบเอ็ด	เหลี่ยน สี อี
๑๗๐	เดือน สิบ สอง	เดือนสิบสอง	เหลี่ยน สี ซวง
๑๗๑	เดือน ลัม	อธิกมาส	เหลี่ยน หล่าน

หมวดต้นไม้ดอกและต้นไม้ใบ

๑๗๒	ดอก ใบ	ดอกไม้	ล่วอไหม
๑๗๓	ไบ่ ไม	ใบไม้	ไบ่ ไหม
๑๗๔	กิง ไม	กิ่งไม้	จิ้ง ไหม
๑๗๕	ลาก ไม	รากไม้	ล่า ไหม
๑๗๖	ต้น ไม	ต้นไม้	ตุ้น ไหม
๑๗๗	ย้า	หญ้า	เอีย
๑๗๘	เข้า สาน	ข้าวสาร	เค่า ส่าน
๑๗๙	เข้า ป เลือก	ข้าวเปลือก	เค่า เบ้ย แลว่
๑๘๐	ฝาง	ไม้ฝาง	ผ่าง
๑๘๑	ม ก เลือ	ไม้มะเกลือ	ม่อ เหอ เลอ
๑๘๒	พลิก	พริกไทย	ผอ ลี่
๑๘๓	ก ลิ ส นา	กฤษณา	เหอ ลี่ ซวอ หนา
๑๘๔	ปู จุก	Putchuk หรือ Puchok ภาษาเบงกาลี Pachat เป็นรากไม้ของต้น Saussurea lappa วงศ์ทานตะวันขึ้นอยู่ตามภูเขาหิมาลัย มีกลิ่นหอมหวานปนกลิ่นชมดเชียง ใช้รักษาโรคร้อยแปด ต่อมาได้ใช้โกฏกระดูก Inula แทนซึ่งเป็นวงศ์ทานตะวันเช่นเดียวกัน	บู่ จู๋
๑๘๕	ชัน	ชัน	ฉ่าน
๑๘๖	ลง	รง	หล่ง
๑๘๗	ก ล วาน	กระวาน	เหอ หลอ อว่าน
๑๘๘	ล ซี	กรักขี	หลอ ฉี่
๑๘๙	กาม พ ลู	กานพลู	ก่าน ผอ หล่

กฤษณาจุม	ยา ฝิ่น	สี เสียด	เขี่ยน ตาว	ช้าง	
沉香	鴉片	兒茶	馬前	象	鳥獸門
合力梭那腫	雅 囊	洗 謝	腆 老	長	
ยา ดำ	ค ครั่ง	หิง	ค เบา	เสือ	
烏藥	紫梗	阿魏	楓子	虎	
雅 懶	可 朗	悻	合 卯	思	

วัว	หมู	ก วาง	ช นี	กา	มัง กอง	เป็ด	ไก
牛	猪	鹿	猿	鴉	龍	鴨	雞
俄	毋	合 鋴	捌 你	嗐	蟒 秤	鱉	陔
ม้า	แพะ	ก ต่าย	ลิง	หนู	นก แอ่น	แมว	ห่าน
馬	羊	兎	猴	鼠	燕	猫	鵞
麻	撇	合 歹	領	努	露 俺	渺	汗

๑๙๐	เทียน ดาว	โกฏกะกลิ้ง	เถี่ยน เหล่า
๑๙๑	ก เบา	ลูกกระเบา	เหอ เหม่า
๑๙๒	สี เสียด	สีเสียด	สี่ แซว่
๑๙๓	หึง	มหาหิงคุ์	ซึ่ง
๑๙๔	ยา ฝิน	ยาฝิ่น	เอี่ย เพิ่น
๑๙๕	ค ลั้ง	ครั่ง	เขอ หล่าง
๑๙๖	ก ลิ ส นา จม	กฤษณาทอดน้ำจม	เหอ ลี่ ซวอ หนา จวุ่ง
๑๙๗	ยา คัม	ยาดำ	เอี่ย หล่าน

หมวดนกและสัตว์จตุบาท

๑๙๘	ช้าง	ช้าง	ฉาง
๑๙๙	เสือ	เสือ	ซื่อ
๒๐๐	ช นี	ชะนี	ซว่อ หนี่
๒๐๑	ลึง	ลิง	หลึ่ง
๒๐๒	ก วาง	กวาง	เหอ กวง
๒๐๓	ก ต่าย	กระต่าย	เหอ ไต๋
๒๐๔	มู	หมู	หมู่
๒๐๕	แพะ	แพะ	แพว
๒๐๖	วว	วัว	เอ๋อะ

๒๐๗	ม้า	ม้า	หมา
๒๐๘	ไก	ไก่	ไก่
๒๐๙	ห่าน	ห่าน	ฮ่าน
๒๑๐	เปด	เป็ด	แปว
๒๑๑	แมว	แมว	เหมี่ยว
๒๑๒	มัง กอง	มังกร	หม่าง ก๋าน
๒๑๓	นก แอ่น	นกนางแอ่น	ลู่ อ่าน
๒๑๔	กา	กา	ก๋า
๒๑๕	นู	หนู	หนู่

宮室門

Thai	漢字	譯音
ปลาสาด	宮	孛剌撒
พละที่นั่ง	殿	婆剌體囊
แรด	犀牛	勒
แขกเต้า	鸜哥	刻道
นกยูง	孔雀	露勇
กตั้ว	鸚鵡	合舵
อิฐ	磚	一
กเบื้อง	瓦	合謗
เสา	柱	掃
หน้าต่าง	窗	拿當
ลาน	臺	攔
อกไก่	梁	屋該
ประตู	門	孛覩
เรือน	屋	臉

器用門

Thai	漢字	譯音
ปืนไฟ	銃	本淮
ปลัด	炮	孛塔
ในเรือน	房	乃臉
วิหาร	寺	瘖罕
หมวกเหล็ก	盔	懊可強
กเกราะ	甲	合落
ปืน	箭	本
หล่าน	鏢	濫
ดาบ	刀	荅
เกาทัณฑ์	弓	高坦
ธง	旗	統
หอก	鎗	鶴

๒๑๖	นก ยูง	นกยูง	ลู่ หย่ง
๒๑๗	ก ตั๋ว	นกกระตั๋ว	เหอ ตว้อ
๒๑๘	แลค	แรค	เล่อ
๒๑๙	แขก เต้า	นกแขกเต้า	เค่อ เต้า

หมวดพระราชวังและบ้านเรือน

๒๒๐	ป ลา สาด	วัง, พระราชวัง	เบ้ย หลา ซา
๒๒๑	พ ละ ที่ นั่ง	พระที่นั่ง	ผอ หล่า ถี่ หนาง
๒๒๒	ป ตู	ประตู	เบ้ย ตู
๒๒๓	เลือน	เรือน	เหลี่ยน
๒๒๔	ล้าน	ร้าน, โรง	หลาน
๒๒๕	อก ไก	ขื่อ	อู ไก
๒๒๖	เสา	เสา	เส่า
๒๒๗	น้ำ ต่าง	หน้าต่าง	หนา ตาง
๒๒๘	อิด	อิฐ	อี
๒๒๙	ก เบื้อง	กระเบื้องมุงหลังคา	เหอ บ้าง
๒๓๐	ใน เลือน	บ้านหรือห้อง	ไหน่ เหลียน
๒๓๑	พี หาน	วัดหรืออาราม	ผี ห่าน

หมวดเครื่องใช้ไม้สอย

๒๓๒	บื่น ไฟ่	บื่น	เบื่น ไหว
๒๓๓	ป ลัด	ประทัด	เบ้ย ถ่า
๒๓๔	ทง	ธง	ถุ่ง
๒๓๕	หอก	หอก	เฮ่อ
๒๓๖	ดาบ	ดาบ	ต๋า
๒๓๗	เกา ทัน	คันเกาทัณฑ์	เกา ถ่าน
๒๓๘	บื่น	ลูกเกาทัณฑ์	เปื่น
๒๓๙	แล่น	แหลน	ล่าน
๒๔๐	มวก ค เลือง	หมวกเกราะ	มู่ เข่อ เฉียง
๒๔๑	ก เลาะ	เกราะ, เสื้อเกราะ	เหอ ล่ว้อ

ต เกียบ	จาน	แส้	อาน ม้า	ฆ้ ล้	เทียน	ป่าน	จอก
筯	碟	鞭	鞍	鑼	燭	線	盞
条夾	盞	針	俺麻	麻遷	腆	半	酌
หม้อ	ก ทะ	ถ้วย	แหย	ก ลอง	แว่น	ต เกียง	เข็ม
壺	鍋	碗	轡	鼓	鏡	燈	針
瓶	合塔	退	克	合郎	園	朶講	鈐

หวี	ชั่ง	ท นาน	พัด	พ ระ ยา
梳	秤	升	扇	王
尾	常	駝難	拔	婆喇雅
เสื่อ	ศอก	สัด	ส เภา	มน ต รี
席	尺	斗	船	臣
塞	索	撒	拔跑	滿朶禮

人物門

๒๔๒	อาน ม้า	อานม้า	อ่าน หมา
๒๔๓	แคบ	สายบังเหียน	เค่อ
๒๔๔	แส้	แส้	เสีย
๒๔๕	ถ้วย	ชาม	เทว่ย
๒๔๖	จาน	ถ้วย	จ่าน
๒๔๗	ก ทะ	อวย,หม้อ	เหอ ถา
๒๔๘	ต เกียบ	ตะเกียบ	ตว๋อ เจีย
๒๔๙	พึง	บ้าน, กาน้ำ	ผิง
๒๕๐	จอก	จอก	จว๋อ
๒๕๑	เขม	เข็ม	เฉียน
๒๕๒	ป่าน	ด้าย	ป๋าน
๒๕๓	ต เกียง	ตะเกียง	ตว๋อ เจี่ยง
๒๕๔	เทียน	เทียน	เถี่ยน
๒๕๕	แว่น	แว่น	เหวียน
๒๕๖	ม้า ล้	ม้าล่อ	หมา หลอ
๒๕๗	ก ลอง	กลอง	เหอ หลาง
๒๕๘	พัด	พัด	ป๋า
๒๕๙	ส เพา	เรือ	ซวอ เผ่า
๒๖๐	ท นาน	ชื่อมาตราตวงของจีน (เชิน)	ถวอ หนาน
๒๖๑	สัด	ชื่อมาตราตวงของจีน (เต่า)	ซา
๒๖๒	ชั่ง	ชั่ง	ฉาง
๒๖๓	ฉาก	ฟุตจีนหรือไม้บรรทัด	ฉา
๒๖๔	วี	หวี	เอว่ย
๒๖๕	เสื่อ	เสื่อ	เซ่อ

หมวดบุคคล

๒๖๖	พ ละ ยา	พญา	ผอ หล่า เอี่ย
๒๖๗	มน ต ลี	ข้าขุนนาง	หม่าน ตว๋อ หลี่

ແມ	ປູ່	ອອກ ຂຸນ	ນາງພະຍາ	ລອ	ລານ	ລຸງ	ພີ່
母	祖	官	妃	嫂	孫	伯	兄
麥	布	捏 坤	曩婆喇雅	邏	懶	龍	皮
ລູກ	ພໍ	ສ ໝຽນ	ພົນ ເຮືອນ	ນ້າ	ປ້າ	ອາວ	ນ້ອງ
子	父	吏	民	舅	姑	叔	弟
陸	婆	投 免	盆 連	拿	罷	襖	農
ແຂກ	ຜູ້ ຍິງ	ເມຍ ນ້ອຍ	ລູກ ເຂີຍ	ໃຄ	ກູ	ຜີ	ຂ້າ ຍິງ
客	女	妾	婿	誰	我	鬼	婢
客	普 影	乜 奶	陸 愷	開	古	否	哈 影
ຂ້າ ຊາຍ	ເຈົ້າ	ຜູ້ ຊາຍ	ເມຍ	ຫວົງ ດີ	ທ່ານ	ທັນ	ເທບພ ດາ
奴	主	男	妻	皇帝	他	你	神
哈 採	照	普 採	乜	皇 帝	彈	坦	鐵婆剌

๒๖๘	นางพละ ยา	พระสนม	หนาง ผอ หล่า เอี่ย
๒๖๙	พน เลือน	พลเมือง,ประชาชน	เผิน เหลียน
๒๗๐	ออก ขุน	ขุนนาง	อว้อ คุน
๒๗๑	ส เมียน	ขุนนางชั้นผู้น้อย	ซวอ เหมี่ยน
๒๗๒	ปู่	ปู่	ปู้
๒๗๓	พ	พ่อ	ผอ
๒๗๔	แม	แม่	ม่อ
๒๗๕	ลูก	ลูก	ลู่
๒๗๖	พี้	พี่ชาย	ผี
๒๗๗	น้อง	น้องชาย	หนง
๒๗๘	ลุง	ลุง	หล่ง
๒๗๙	อาว	อาผู้ชาย	เอ่า
๒๘๐	ลาน	หลาน	หล่าน
๒๘๑	ป้า	ป้า	ป้า
๒๘๒	ลว	พี่สะใภ้	หลอ
๒๘๓	น้า	น้าชาย	หนา
๒๘๔	ลูก เขย	ลูกเขย	ลู่ ไข่
๒๘๕	เมีย	เมีย	แมว่
๒๘๖	เมีย น้อย	เมียน้อย	แมว่ ไหน
๒๘๗	ผู้ ชาย	ผู้ชาย	ผู ไฉ่
๒๘๘	ผู้ ยูง	ผู้หญิง	ผู อึ่ง
๒๘๙	เจ้า	เจ้า	เจ้า
๒๙๐	แขก	แขก	เค่อ
๒๙๑	ข้า ชาย	บ่าวผู้ชาย	ห่า ไฉ่
๒๙๒	ข้า ยิง	บ่าวผู้หญิง	ห่า อึ่ง
๒๙๓	เทบ พ คา	เทพดา	แถว ผอ หลา
๒๙๔	ผี	ผี	ผี่
๒๙๕	ทัน	ท่าน	ถ่าน
๒๙๖	กู	กู	กู่
๒๙๗	ท่าน	เขา	ค้าน
๒๙๘	ไค	ใคร	ใค
๒๙๙	พั้ง ดิ	ฮ่องเต้ (พระราชาธิราช)	หวง ตี้

ราชทูต	ครู	นักเทศ	มเหสีพญา	กานสื้	อับกอง	ฉไห้	ตรีทูต
正使	師傅	太監	皇后	幹事	押江	財副	三使
辣搠兎	可魯	納替	麥火婆雅	敢細	押崗	搠忽	朶禮兎
อุปทูต	ลูกศิษย์	ออกญาวัง	ลูกพะระยา	ป้านสื้	กี่ซัด	เฉี้ยนห	เจ้าสะเภา
副使	徒弟	宰相	太子	辦事	機察	千富	船主
惡哼兎	陸夕	握雅往	陸婆剌雅	板細	機察	千賀	照投跑
ออกพัน	ออกหมื่น	ออกเมือง	กรมการ	ต้นหนน้อย	หูจงกซ้า	ทองสื่อใย	คนใช้
握板	握悶	握蟒	頭目	小夥長	二總管	大通事	從人
握板	握悶	握蟒	合龍汶敢	頓渾叻	虎宗合娃	通細握	綑扰
ออกหลวง	ออกขุ้น	ออกขุน	คนงาน	ออกญาวัง	ต้นหนใหญ่	หูจงกซ้าใย	ลาต้าใย
握郎	握文	握坤	水手	握亞往	大夥長	大總管	大剌達
握郎	握文	握坤	綑俺	握雅往	頓渾握	宗合娃握	剌達握

๓๐๐	แมหว พ ยา	ฮองเฮา (พระบรมราชินีนาถ)	ม่อ หว่อ ผอ เอีย
๓๐๑	ลูก พ ละ ยา	ไทจือ (มกุฎราชกุมาร)	ลู่ ผอ หลา เอี่ย
๓๐๒	นัก เทด	ขันที	น่า ที
๓๐๓	ออก ยา วัง	อัครมหาเสนาบดี	อว้อ เอีย อ่วง
๓๐๔	ค ลู	ครู	เขอ หลู่
๓๐๕	ลูก สีด	ลูกศิษย์	ลู่ ซี่
๓๐๖	ลาด ช ทูด	ราชทูต	ล่า ซว่อ ทู่
๓๐๗	อบ ป ทูด	อุปทูต	เอ้อ เบี้ย ทู่
๓๐๘	ต ลี ตูด	ตรีทูต	ตว่อ หลี่ ทู่
๓๐๙	เจ้า ส เพา	นายเรือ	เจ้า ซวอ เผ่า
๓๑๐	ช โห	คนคุมบัญชี,ผู้ดูแลร้านค้า	ซว่อ ฮู
๓๑๑	เฉียน ห	คนคุมเงิน	เซียน เฮ่อ
๓๑๒	อับ กอง	นายช่าง	เอีย กาง
๓๑๓	กี้ ฉัด	นายตรวด,สารวัตร	จี ฉา
๓๑๔	กาน สี้	ผู้จัดการ	ก้าน ซี่
๓๑๕	ปาน สี้	ฝ่ายธุรการ	บ้าน ซี่
๓๑๖	ก ลม ม กาน	หัวหน้า	เหอ หล่ง มอ ก่าน
๓๑๗	คน งาน	ลูกเรือ,กลาสี	ขุ่ง อ่าน
๓๑๘	ออก เมือง	ออกเมือง	อว้อ หม่าง
๓๑๙	ออก ขุน	ออกขุน	อว้อ คุน
๓๒๐	ออก มื้น	ออกหมื่น	อว้อ เมิ่น
๓๒๑	ออก วุ้น	ออกบุญ	อว้อ อุ่น
๓๒๒	ออก ปั้น	ออกพัน	อว้อ ป๋าน
๓๒๓	ออก ล้วง	ออกหลวง	อว้อ หลาง
๓๒๔	คน ใช	ผู้ติดสอยห้อยตาม	ขุ่ง จื่อ
๓๒๕	ลา ต่า ไย	ล้าต้าใหญ่ (ผู้ควบคุมบัญชีสินค้า)	
๓๒๖	ถอง สี้ ไย	ท่องสื่อใหญ่ (ล่าม)	ทง ซี่ ไอ๋
๓๒๗	จ่ง ก วา ไย	จงกว้าใหญ่(ผู้ควบคุมทั่วไป)	จง เหอ อวา ไอ๋
๓๒๘	หูจง ก ว้า	จงกว้ารอง	หู่ จง เหอ อวา
๓๒๙	ต้น หน ไย	ต้นหนใหญ่	ตุ้น หุน ไอ๋
๓๓๐	ต้น หน น้อย	ต้นหนน้อย	ตุ้น หุน ไหน
๓๓๑	ออก ยา วัง	ออกยาวัง	อว้อ เอีย อ่วง
๓๓๒	ออก พ ละ	ออกพระ	อว้อ ผอ หล่า
๓๓๓	ออก แก้ว ลาด	ออกแก้วลาด	อว้อ จิ้ว ล่า
๓๓๔	ถอง สี้ น้อย	ท่องสื่อน้อย	ทง ซี่ ไหน

暹羅館来文

進貢一隻船護送一隻船
引水一隻船八櫓一隻裝
載蘇木等物来到廣東布
政司送正使衆頭目去叩
頭
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
藤黄二百斤胡椒二百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
藤黄一百斤胡椒一百斤

ทอง สื้ น้อย
小通事
通細叻

ออก พ ระ
握步喇
握婆喇

ออก แก้ว ลาด
握救辣
握救辣

進貢婆喇哪佩暹羅國思
量
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤握正使握坤
塞彈副使握悶坎三使握
文送大通事衆頭目差船

使握文琶細大通事衆頭
目差船進貢一隻船護送
一隻船引水一隻船八櫓
一隻裝載蘇木等物来到
廣東布政司送正使衆頭
目去謝

ส่งกองสีไปกลมมกานทั้งสายใจสเบา
ฝละลาดวงสานสมัยฝ่งสเบาบู้ส่งสมัยฝ่ง
สเบาเบานนั้นสมัยฝ่งสเบาแปได้สมัยฝ่ง
ปบูกฝางกเสืองบนดากานมารึ่งกาง ตัาง
ปู่ยิงสี่ละลาดวงลาบูกกลมมกานทั้งสาย

恩
大明皇帝
蘇木六千斤沉香四百斤
紫梗二百斤兒茶四百斤

ไปเซาเบา
ตำมิ้งหนั้ง
ฝาง สี่พันหั้ง | งาค้า สี่สอ้ยหั้ง
ลงสองสอ้ยหั้ง | ฝสกสองสอ้ยหั้ง
เนฆ้องฝยา

皇后
蘇木三千斤沉香二百斤

ฝาง สองพันหั้ง | งาค้า สอ้ยหั้ง
ลง สอ้ยหั้ง | ฝสกา สอ้ยหั้ง

進貢婆剌鄒侃暹羅國謝
恩
大明皇帝勘合段紗羅銀印備
辦金葉表文蘇木等物差
握坤鎖沒埋底里正使握
坤引拍里副使握悶種三

ฝละลาดวงสานฝละนดอนสี่ยูดฆยา
เมืองสสังดมัยฝ่ง
ตำมิ้งหนั้งดิกดต่างสม่นหองฝางเสืองบันดา
กานใจออกฐุนไปลาดวงบูดออกฐุน ส
ขันอปบูดออกมื้นขันดาสบูดออกอัน

貢一隻人船護送一隻船引
水一隻船八櫓一隻裝載
蘇木等物來到廣東布政
司送正使衆頭目去叩頭

ขบปั๋ทุดออกามื้นลาวหาสำทุดออกาจุ้นพลี่
รองสีโยกลมมาการหาวลายใชลเผาพ
สะลาดขุลานลมีนีงลเผาบางลังลมีนีง
ลเผาเหาวนมั้ลมีนีงลเผาเปิดโวลมีนี
ปัทุกผ่าว ๑เสียวปันดาการ มารีงกาวต่ัวปู้

大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
藤黃二百斤胡椒二百斤

ฆงลี่ส่าลาดขุทุดกลมมการหาวลายไป่เผา
เผา
ต่ามี้วพรั้ดี

ผ่าวส่ปนัลหั้ว ๑ลลานขุมลี่ลอ้ยหั้ว
๑ลั้วลองลอ้ยหั้ว ลีเสียดลี่ลอ้ยหั้ว

皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
藤黃一百斤胡椒一百斤

紫梗一百斤兒茶二百斤

ตมหัวพยา

ผ่าวลอ้ยหั้ว ๑ขุลานขุมลี่ลอ้ยหั้ว
๑ลั้วลอ้ยลอ้ยหั้ว ลีเสียดขุองลอ้ยหั้ว

進貢婆喇那佤暹羅國恩
量
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤乃正使握坤
辣副使握悶勇三使握文
尾大通事衆頭目差船進

พละลาดขุลานพลนดอน ลี่ยุดหายา
เมืองลลั่วขอบปั่วน
ต่ามี้วพรั้ดีขุ้มหัวปพลลลาลั่ดลาเงินกต่าง
ผ่นทองดเสียวปันดาการใขออกขุนล
เผาโมตลลาดขุทุดออกขุนอินพหัวลี่

差船進貢一隻船護送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻裝載蘇木等物来到廣
東布政司送正使衆頭目
謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
胡椒四百斤楓子四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙二百斤
胡椒二百斤楓子二百斤

[illegible]

[illegible]

[illegible]

進貢婆喇哪㑩暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤林正
使握坤留副使握悶往三
使握文孔大通事衆頭目

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

差都進貢一隻船営送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻共装載蘇木等物来到廣
東布政司送正使衆頭目
去叩頭

大明皇帝

蘇木四十斤胡椒二百斤
象牙二百斤速香四百斤

皇后

蘇木二十斤胡椒一百斤
象牙一百斤速香二百斤

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

進貢婆剌郎佰暹羅國思
皇
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤救枘里正使
握坤婆襲龍副使握問禮三
使握文本大通事衆頭目

船進貢一隻船護送一隻
船引水一隻船八櫓一隻
裝載蘇木等物来到廣東
布政司送正使衆頭目去
謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
胡椒四百斤檀香二百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
胡椒二百斤檀香一百斤

กสิลนลอ้ยทั้ง ปู่ชุก ลอ้ยทั้ง

ทูดออกลุนขุนรวงสีไยกลมมกานทาง
สายใจ ลเนาพละสาดจลหนลมังลเนา
ปู่ล่าลมังลเนาสกางนั้นลมังลเนา
สปดได้ลมังปู่ทูดฝางกเสืองปันดาการ
มาถึงกาวตั้งปู่ชาลีล่าสาดจทูดไปเลนา

ตำมีวหรั้ด

ฝางส่ปนัดทั้ง พสาลอ้ยสองทั้ง
กสิกลนสี่ทั้ง ปู่ชุก สองสอ้ยสอง

สมพลพยา

ฝางสองสอ้งทั้ง พสาลอ้ยทั้ง

進貢婆剌啝佩暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤板正
使握坤孔副使握悶旦三
使握文蘭大通事頭目差

พละสาดจสานพละนคอนสียุดทยา
เมืองลอ้งกมัดลึง
ตำมีวหรั้กสต่างสปนทองฝางกเสืองปันตา
การใจออกลุนสต้งพักสีสาดจทูด
ออกลุนพลวงปปูทูดออกลุนลวงตา สี

貢一隻船護送一隻船引
水一隻船八櫓一隻裝載
蘇木等物来到廣東布政
司送正使衆頭目去叩頭
大明皇帝
蘇木四千斤象牙四百斤
胡椒四百斤檀香四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙二百斤
胡椒二百斤檀香二百斤

ออกญาจุ้นสานรองสี่ไปกระมมการทั้งสาย
ใขสเภาพระราชสานสำเภาหนึ่งสเภาปู่ว
สมันฝ้าสเภาเพางหมั้นสมันฝ้าสเภาฅปีดใจ
สมันฝ้าปทุกฝ่างดเสืองขันตาการมาร์งทาง
ตั้งปู่ยวงสี่สว่างราชทูตกระมมการทั้งสาย

ไปโจเพา
ต่ามิ้งฟรั้งตี

ฝางสี่พันขั้ง | ทางหั้งลองล้อยขั้ง
พระยาลองล้อยขง | วั่นลอ้ยขั้ง

เผยอมพยา

ฝางลองล้อยขั้ง | ทางหั้งล้อยขั้ง
พระยาล้อยขั้ง | วั่นล้อยขั้ง

進貢婆剌𨛫佛暹羅國恩
量
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤塔正使握坤
腆副使握悶頂三使握坤
良大通事衆頭目差船進

พระราชสานพระนครสีอยุทธยา
เมืองลั้งขอปปักุน
ต่ามิ้งฟรั้งตีพระสลักสาส่วนทองฝ่างด
เสืองขันตาการใขออญาจุนปานราชทูต
ออญามีนตาวอปปัทุดออญามีนต้านตาสีทุด

เสอรองสั่ไปกะสมมาการหัวสายใชส
เบาฟระลาด ขะลำเลม ฝีสาะเบาหุล่ง
สมีฝีลาวะเบาลาวเผ้ สมีฝีลาวะเบาเปดใว
สมีฝีลาวปฏุดฝ่ากเสอบปนดาการ มาเรียกาง
ตุ้งปุ่ยิงสะล่ามาด ขยาดกะสมมาการยาวสาย

ไปเฝ้าเผ้า

ต่าฝีงฟรั้ด

ฝางส่ายนันขัง　ขาหัวส่าเลยขัง

ฟลักส่าเลยขัง　ขนัน ส่าเลยขัง

ฒมหัวฃยา

差船進貢一隻船護送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻裝載蘇木等物来到廣
東布政司送正使衆頭目
去謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤象牙四百斤
丁香四百斤樹香四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙二百斤
丁香二百斤樹香二百斤

ฝางลองเลยขัง　ขาหัวเลยขัง

ฟลักลองเลยขัง　ขนันลองเลยขัง

ฟระลาดขะลาน ฟละนกอน สายุดหยา
เมืองสล้ากมีฝีง
ต่าฝีงฟรั้ดกิดส่าสนน หางฝ่าก เสอบปนดา
การใช้ออกขุนถาบลาดขยาดออกเฝียน
ออปปยุดออกมื่นส่าตาสยุดออกวุ้น

進貢婆剌啝佩暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤朗正
使握坤長副使握悶撒三
使握文散大通事衆頭目

貢一隻船護送一隻船引
米一隻船八櫓一隻裝載
蘇木等物來到廣東布政
司送正使衆頭目去叩頭
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
樹香二百斤玳瑁四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
樹香一百斤玳瑁二百斤

ขุนสวันรองสีโยกะมมกานทางวายใจ
เหาพระฎาดขุนสานสมันฉังสเหาฟุ่งวสมั
ฉังสเหาสยาวนั้นสมันฉังสเหาสบดไว้สมั
ปหุกต่างดเสองปนัตากานมาถึงกางตั้ว
ปุ่ฉังสรั่วฎาดขุหุดกะมมกานทั้งวาย

โป่เหาเหา
ต่ำมิ่งฟ้าต

ฝางสี่พันชั่ง　งาช้างสี่ร้อยชั่ง
กามพฤสี่ร้อยชั่ง　ชันสี่ร้อยชั่ง

สมหวงพญา

ฝางสองพันชั่ง　งาช้างร้อยชั่ง
กามพฤร้อยชั่ง　ชันร้อยชั่ง

進貢婆剌那佩暹羅國思
皇
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤細正使握坤
采副使握悶啟三使握文
指大通事衆頭目差船進

พระฎาดขุสานพระนต่องสียุดหายา
เมืองลว้างอยปกุน
ต่ำมิ่งฟ้าตพรสลักศต่าวสมั่นทองฝาง
ดเสองปนัตากานใจออกขุนลว้างฎาดขุทั้ง
ออกขุนช้างอยปหุดออกสัดตาสียุดออก

差船進貢一隻船護送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻裝載蘇木等物來到廣
東布政司送正使衆頭目
去謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤胡椒四百斤
鴉片二十斤藤黃四百斤
皇后
蘇木二千斤胡椒二百斤
鴉片十斤　藤黃二百斤

บสาวลอ้ยชั่ง　　กระะวลอ้ยชั่ง

ของสู้ ไปกลมมการหัวสายใหละเขาาย
สะภาดอภาน สัมสังละเขาาหลวงสมัสัง
เหาวหมั้สัมสังละเขาาคปดโวลมสวยปาก
ฝ่ายกเสืองปันตาภานมารีวการตัวปู่สิง
ส่ะสงาภาดขุทุดกลมมการหัวขายไปเขาเขา

ต่ามีวัยบร้ฤง
ฝางสี่พันชั่ง　　งาช้างสองร้อยชั่ง
บลาลลองร้อยชั่ง　　กระะส่อร้อยชั่ง
สมหัวบยา
ฝางสองพันชั่ง　　งาช้างร้อยชั่ง

進貢婆喇哪佩暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤鄭正
使握坤徃副使握悶里三
使握文剌大通事衆頭目

บละภาดอภานบบระนกอนส่ยุดทายาเมือง
ลวังกมัสัง
ต่ามีวัยบร้ฤดากสต่างส่นหาอง ฝ่ายกเสืองปัน
ตาภาน ไขออกขุนส่ะภาดขุทุดออกขุนไข
ฮปปทุดออก มีนสอนตส่ยุดออกขุนพัด

ຊຸ້ນລາຄອງສົ່ງໄປກະລົມມະການທັງຫລາຍໃຫ້ຂ
ເພາະພະລາດສົ້ນສົງສະເພາະທຸ່ງສົ້ນສົງສະ
ເພາະເພາງເສັ້ນສົນສົງສະເພາະເຊັດໄວ້ ສົ້ນສົງ
ບໍ່ທຸກຍາກເສວຍບັນດາການກະລົມມະການ
ທາງຫລາຍມາຮອດການຕັ້ງປູ່ ສົງ ສີ ສ່ວງລາດຂ

ທຸກກະລົມມະການທັງຫລາຍໄປ້ເຫາເພາ

ຕ່າງໜ້າຄ

ນາງສົ່ງພັນຈັງ	ພ ສາກສົ່ລອ້ຍຈັງ
ສີຍາອີ່ສົບຈັງ	ລາວສົ່ລອ້ຍຈັງ

ເສມທາວພຍາ

ນາງລອງລອ້ຍຈັງ	ພສາກລອງລອ້ຍຈັງ
ຍາລິນສົບຈັງ	ລາວລອງລອ້ຍຈັງ

ພະຍາພຍາລາບພຣະນຄອນສົມບູດທາຍາເມືອງ
ລ້ານຊ້າງ ສົບປົດູນ

ຕ່າງໜ້າຕົນແລະລາວັກເສ່າງ ເຜັ່ນທອງຍາງ ດ
ເສືອງປັນດາການໃຫ້ອອກຂຸນລາງລາດອອກທຸດ
ອອກຂຸນ ວັງອບປໍທຸດອອກໝື່ນ ສີຕາສທຸດອອກ

คำแปลพระราชสาสน์จากภาษาจีน

ฉบับที่ ๑ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราช (ฮ่องเต้) แห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาสน์ สุพรรณบัฏ ไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนใหญ่ราชทูต ออกขุนสะท้านอุปทูต ออกหมื่นขันตรีทูต ออกบุญส่งท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำบรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูต และบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ*

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง	งาช้างสองร้อยชั่ง
รงสองร้อยชั่ง	พริกไทยสองร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ (ฮองเฮา)

ไม้ฝางสองพันชั่ง	งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง
รงหนึ่งร้อยชั่ง	พริกไทยหนึ่งร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๒ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน คำหับ แพรโปร่ง ต่วน โล่ ตราเงิน เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนสมุทรไมตรีราชทูต ออกขุนอินภักดีอุปทูต ออกหมื่นจงตรีทูต ออกบุญพสี่ท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางหกพันชั่ง	กฤษณาทอดน้ำจมสี่ร้อยชั่ง
ครั่งสองร้อยชั่ง	สีเสียดสี่ร้อยชั่ง

* จีนเรียกว่าโค่วโถวเป็นการแสดงความเคารพอย่างสูงสุดโดยเอาศีรษะแตะกับพื้น

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสามพันชั่ง กฤษณาทอดน้ำจมสองร้อยชั่ง

ครั่งหนึ่งร้อยชั่ง สีเสียดสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๓ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏ ไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนร้อยราชทูต ออกขุนลาดอุปทูต ออกหมื่นยงตรีทูต ออกบุญวีท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง

รงสองร้อยชั่ง พริกไทยสองร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง

รงหนึ่งร้อยชั่ง พริกไทยหนึ่งร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๔ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนล้มราชทูต ออกขุนริ้วอุปทูต ออกหมื่นวังตรีทูต ออกบุญคงท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองพันชั่ง

พริกไทยสี่ร้อยชั่ง ลูกกระเบาสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง

พริกไทยสองร้อยชั่ง ลูกกระเบาสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๕ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนแก้วภักดีราชทูต ออกขุนพลงอุปทูต ออกหมื่นจงตรีทูต ออกบุญบุ่นท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง พริกไทยสองร้อยชั่ง

งาช้างสองร้อยชั่ง กฤษณาสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง พริกไทยหนึ่งร้อยชั่ง

งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง กฤษณาสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๖ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนปานราชทูต ออกขุนคงอุปทูต ออกหมื่นต้านตรีทูต ออกบุญล้านท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง

พริกไทยสี่ร้อยชั่ง ไม้จันทน์สองร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง

พริกไทยสองร้อยชั่ง ไม้จันทน์หนึ่งร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๗ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนถาบราชทูต ออกขุนเทียนอุปทูต ออกหมื่นแต่งตรีทูต ออกขุนเรืองท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสี่ร้อยชั่ง

พริกไทยสี่ร้อยชั่ง ไม้จันทน์สี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง

พริกไทยสองร้อยชั่ง ไม้จันทน์สองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๘ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนหลวงราชทูต ออกขุนช้างอุปทูต ออกหมื่นสัดตรีทูต ออกบุญส้วนท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสี่ร้อยชั่ง

กานพลูสี่ร้อยชั่ง ชันสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง

กานพลูสองร้อยชั่ง ชันสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๙ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏ ไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนสี่ราชทูต ออกขุนชัยอุปทูต ออกหมื่นสอนตรีทูต ออกบุญพัดท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง	งาช้างสองร้อยชั่ง
ชันสองร้อยชั่ง	กระสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง	งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง
ชันหนึ่งร้อยชั่ง	กระสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๑๐ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ด่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนจริงราชทูต ออกขุนวังอุปทูต ออกหมื่นลีตรีทูต ออกบุญลาท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง	พริกไทยสี่ร้อยชั่ง
ยาฝิ่นยี่สิบชั่ง	รงสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง	พริกไทยสองร้อยชั่ง
ยาฝิ่นสิบชั่ง	รงสองร้อยชั่ง

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ไทยแบบเรียน ๓๕๘/๔--๖ ถนนมหาชัย พระนคร โทร. ๒๐๑๕๑
นายอาทร บรรณประดิษฐ์ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา ๒๕๑๑